

SO SÁNH ĐỐI CHIẾU ẨN DỤ TRI NHẬN BIỂU THỊ KHÁI NIỆM CHIẾN TRANH VÀ HÒA BÌNH TRONG NHẠC PHẢN CHIẾN ANH – VIỆT

A CONTRASTIVE ANALYSIS ON COGNITIVE METAPHORS DENOTING THE CONCEPT OF "WAR AND PEACE" IN ANTI-WAR SONGS IN ENGLISH VERSUS VIETNAMESE

Tác giả: *Nguyen Thi Hong Men, [Đinh Thị Minh Hiền*](#)*

Tóm tắt bằng tiếng Việt:

Theo Ngôn Ngữ Học Tri Nhận, ẩn dụ ý niệm là một công cụ ngôn ngữ quan trọng thường dùng để phản ánh nhận thức và tư duy của con người; và với ý nghĩa này, nó đóng vai trò chủ đạo trong việc khái quát hóa những ý niệm trừu tượng. Bài viết này trình bày một nghiên cứu về giao thoa ngôn ngữ đề cập đến ẩn dụ ý niệm Chiến tranh và Hòa bình trong tiếng Anh và tiếng Việt trong âm nhạc từ những năm cuối thế kỷ 20 đến nay. Dựa trên cơ sở lý thuyết của nhiều nhà ngôn ngữ học, đặc biệt của Lakoff và Johnson (1980), Johasen (2007), cùng với dữ liệu thu thập từ bảng điều ghi và những cuộc phỏng vấn, tác giả nghiên cứu và khám phá đưa ra những điểm tương đồng và dị biệt giữa ẩn dụ ý niệm Chiến tranh và Hòa bình trong hai dòng nhạc phản chiến tiếng Anh - Việt. Những kết quả của công trình nghiên cứu có thể đóng góp một phần ý nghĩa trong Dạy và Học tiếng Anh, Ngôn Ngữ Học, Dịch thuật và Giao thoa Văn hóa.

Từ khóa: Ẩn dụ ý niệm; chiến tranh; hòa bình; nhạc phản chiến; Giao thoa Văn hóa

Tóm tắt bằng tiếng Anh:

In light of Cognitive Linguistics, metaphor is an important language tool that commonly used to reflect human cognition and thought; and in this sense, it plays a vital role in the conceptualization of abstract concepts. This article presents a cross-linguistic research on the conceptual metaphors (CMs) denoting War and Peace in English versus Vietnamese in music from the late decades of the 20th century until now. Basing on the theoretical background of many linguistics, especially Lakoff and Johnson (1980), Johasen (2007), and together with the data collected from the questionnaire and interviews, the study investigates and discovers the similarities and differences in CMs of War and Peace between English and Vietnamese anti-war songs. The findings of the study can contribute a significant part in the areas of English language teaching and learning (ELT / ELL), Linguistics, Translation Studies and Cross-cultural Communication.

Key words: Cognitive metaphor(s); war; peace; anti-war songs; Cross-cultural communication